

Т.Е. Крамар
РУТЛ-К, г. Тирасполь, Молдова,
С.В. Санникова
Челябинский государственный педагогический университет,
г. Челябинск

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ

Статья посвящена определению причин возникновения социокультурной интерференции при изучении английского языка в школе, а также способов ее преодоления.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, социокультурная интерференция, компетенция учащихся школы.*

Среди многообразия социальных процессов сегодняшнего дня главенствующую роль занимает коммуникация как необходимый элемент взаимодействия людей, сообществ и даже целых государств. В ходе этого взаимодействия происходят передача и обмен разного рода информацией, ценностями, оценками, чувствами и реалиями. Глобализация, охватившая человечество, делает общение людей разных стран более тесным. В связи с этим встает вопрос о подготовленности представителей различных культурных социумов к адекватному общению и пониманию друг друга, особенно если это общение происходит не на родном языке.

Цель данной статьи – определение причин возникновения социокультурной интерференции при изучении английского языка в школе, а также способов ее преодоления.

При написании статьи использовались следующие методы: описания, сравнения, контекстуального анализа и обобщения.

Следует отметить, что идея о необходимости одновременного изучения языка и культуры не является новой. Она возникла много десятилетий тому назад и послужила базой для развития культуроведческих подходов к изучению иностранных языков, предполагающих, что подготовка к межкультурному общению может происходить не только при изучении непосредственно иностранного языка, но и через изучение культуры страны изучаемого языка, получения социокультур-

ных знаний, навыков и умений, позволяющих уверенно участвовать в межкультурной коммуникации.

Социокультурная компетенция предполагает обучение межкультурному общению, а также умение адекватно воспринимать реалии и явления иной культуры. Для того чтобы общение было понятным обеим сторонам, необходимо включить в процесс обучения иностранному языку такие факты и явления, которые позволили бы четко воспроизвести реальную картину повседневной жизни стран изучаемого языка и адекватно реагировать на возникающие речевые и неречевые ситуации. В противном случае учитель и учащиеся сталкиваются с таким явлением, как социокультурная интерференция.

Для лучшего понимания данного явления обратимся, прежде всего, к определению феномена «интерференция», данному в Лингвистическом энциклопедическом словаре: «Интерференция (от лат. «*inter*» – между собой, взаимно и «*ferio*» – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...» [4]. Как известно, классическая языковедческая литература выделяет различные виды интерференции:

1. Фонетическую.
2. Семантическую.
3. Лексическую.
4. Грамматическую.
5. Орфографическую.
6. Стилистическую.
7. Лингвострановедческую.
8. Социокультурную.

Рамки одной статьи не позволяют рассмотреть все вышеуказанные виды интерференции, поэтому мы остановимся лишь на социокультурной интерференции и способах ее преодоления в процессе обучения английскому языку.

По утверждению И.А. Зимней, «социокультурная интерференция обычно возникает тогда, когда изучающий иностранный язык воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной им модели миропонимания» [1]. Например, русскоговорящие учащиеся часто в ответ на *thank you* говорят *please*

или произносят *good* в ответ на фразу *How do you do?*, которая на самом деле является приветствием незнакомому человеку.

Основываясь на данном утверждении, социокультурную интерференцию можно рассматривать как отрицательное явление, так как владение речевыми навыками родного языка провоцирует возникновение ошибок в речи учащихся на изучаемом языке. Преодолеть этот тип интерференции возможно благодаря формированию социокультурной компетенции у учащихся, т. е., согласно определению, данному В.В. Сафоновой, формированию и развитию «знаний учащимися национально-культурных особенностей стран изучаемого ИЯ, умению осуществлять речевое поведение в соответствии с этими знаниями, а также готовности и способности жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире» [3].

Для адекватного понимания негативного влияния социокультурной интерференции необходимо обратиться к конкретным примерам на базе ошибок, которые чаще всего встречаются у школьников.

Обычно затруднения вызывает перевод английских фраз в ситуациях, когда надо что-то передать или подать, например, во время застолья. В качестве аналога русскому *вот, пожалуйста* англичане используют фразу *Here you are* (у американцев - *There you go*), которая может иметь логическое продолжение – *Help yourself*, когда человеку предлагается далее действовать самому.

Ответы *yes, of course* и чуть более «современный» вариант *sure*, оказывается, не годятся «на все случаи жизни» для выражения согласия. Более того, их употребление в ответ на вопрос, связанный с фактологической информацией, воспринимается как грубость, так как значение *of course* предполагает, что *факт настолько очевиден, что вам самим следовало знать об этом*. Надо, однако, заметить, что в отличие от британского в американском варианте *sure* функционирует в значении *certainly*, и эта особенность распространяется на другие регионы мира. Тем не менее, чтобы не попасть впросак, учителю следует объяснить школьникам, что лучше использовать *certainly* или соответствующую глагольную конструкцию: *It is cold today. – It certainly is. Do you speak English? – Yes, I do.*

Английское слово *morning* («утро») продолжается двенадцать часов, ровно половину суток – от полуночи до полудня. Поэтому англичане в определенных ситуациях приходят домой не в час или два часа

ночи, как принято говорить в России, а в час или два часа утра (*one/two o'clock in the morning*). Затем начинается день, но совсем не *day*, а *afternoon*, т. е. послеполуденное время. Из внутренней формы этого слова можно понять, что *afternoon* продолжается от полудня примерно часов до пяти-шести, когда начинается *evening* – вечер, который уже в восемь часов сменяется короткой ночью – *night*. А в полночь опять наступает *morning* – «утро».

Подчеркнем, что кавычки, в которые заключены русские «эквиваленты» английских слов, не случайны, поскольку никто из русскоговорящих учащихся не переведет словом «ночь» период времени, например, с восьми до девяти вечера. Школьники, изучающие английский язык, обычно переводят английское предложение «*they came to see us last night*» как «они навестили нас прошлой ночью» и не понимают, как это может быть, поскольку в России в гости ходить ночью не принято. Точно так же учащиеся удивляются, переводя английское предложение «*tomorrow night we'll have dinner in a Chinese restaurant*» как «завтра ночью мы пойдём обедать в китайский ресторан», поскольку с точки зрения русскоязычной культуры ночью и в ресторан не ходят и не обедают. Разумеется, необходимо объяснить учащимся, что *last night* следует переводить как «вчера вечером», а не «вчера ночью», а *two o'clock in the morning* – это «два часа ночи».

Далее рассмотрим такое, казалось бы, простое явление, как деление календарного года на сезоны или времена года. У русскоязычного человека сомнений нет: четыре времени года – зима, весна, осень, лето – представлены по три месяца каждое. Английский же год, как оказывается, делится тоже на четыре времени года (*seasons*), однако на зиму и лето приходится по четыре месяца, а на осень и весну – по два. Русский весенний месяц май в английском календаре считается летним. Русский ноябрь – осенний месяц, а английский November – зимний.

К особенностям письменной социокультурной интерференции можно отнести написание дат, обращений, адресов, заключений, резюме, деловых писем и др. Как известно, несоблюдение социокультурных особенностей в данной области может привести к недопониманию или культурному конфликту, поскольку представители разных культур живут, опираясь на собственные культурные нормы.

А. Папикян в своей работе подчеркивает, что «и учитель и учащиеся должны понимать, что пути преодоления социокультурной интерференции базируются на осознании специфики культур стран изучае-

мого языка, черт сходства и различия этих культур» [2]. Решение этой задачи – ознакомление с иноязычной культурой – осуществляется в конкретных ситуациях коммуникации.

Важно также отметить, что феномены и реалии инокультуры могут пониматься и трактоваться по-разному. Осуществляя ознакомление учащихся с фактами иноязычной культуры, учителю следует предупреждать неверное понимание этих фактов обучаемыми. Любое инокультурное явление должно быть представлено с помощью различных аутентичных материалов: наглядных пособий, аудиовизуальных средств обучения, афиш, проспектов и т. д.

Кроме того, усвоение иностранного языка и культуры должно происходить через сопоставление культур и выделения как общего, на которое можно опираться в процессе приобретения новых знаний, так и различного. Подобный подход позволяет расширить кругозор, совершенствовать языковые и страноведческие знания в родном и изучаемом языках, лучше понимать среду и атмосферу, в которой живут представители данных культур. Такое сравнение способствует развитию интеллекта обучаемых, умений выражать свое мнение. Кроме того, опора на данный принцип стимулирует стремление постоянно увеличивать и углублять объем языковых и общекультурных знаний, что положительно влияет на реализацию образовательных, воспитательных и развивающих целей обучения школьников.

Для преодоления этого явления на уроках английского языка в школе рекомендуется использовать межъязыковые сопоставления; межъязыковые контрастирующие упражнения; перевод; вербальные правила объяснения трудных ситуаций. Прослушивание аудиоматериалов, просмотр видео, передач, фильмов, содержащих информацию о культуре Британии, США и других англоговорящих стран с последующим их обсуждением, может также значительно содействовать более результативному обучению английскому языку через формирование социокультурной компетенции.

Более того, учащиеся должны знать и понимать собственную культуру, обуславливающую восприятие мира и поведение личности. Учителю необходимо также формировать и развивать у школьников позитивное отношение к изучаемому языку и его носителям; умение видеть сходство и различие между общающимися культурами и использовать это знание в общении; готовность к решению конфликтов, от-

каз от предрассудков; умение справляться с неясными моментами в речи носителей языка.

В заключение следует отметить, что учет фактора социокультурной интерференции при изучении английского языка позволяет предупредить ошибки, сократить их количество и тем самым облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса.

Библиографический список

1. Зимняя И.А. Ключевые компетенции — новая парадигма результата современного образования. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>.
2. Папикян А. Социокультурная интерференция. Lap Lambert Academic Publishing, 2013.
3. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
4. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.

T. Kramar

RUTL-K, Tiraspol, Moldova,

S. Sannikova

State Pedagogical University, Chelyabinsk

SOCIOCULTURAL INTERFERENCE AND THE METHODS OF ITS OVERCOMING IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH AT SCHOOL

The article is dedicated to the determination of the reasons for the appearance of the sociocultural interference during the study of English in the school, and also the methods of its overcoming.

Key words: *intercultural communication, sociocultural interference, school students' competence and skills.*